

Au sommaire du N° 9 de MARÇ de 2009

Pages 1 et der Avant - première de votre revue bilingue français / occitan
L'Association Camin d'OC par Miquèl Vaissièras - Concours de poésie

OCCITANS de naissance ou de cœur, TOUS A CARCASSONNE le 24 octobre 2009

P 2 – 3 Hommage a Charles MOULY, le Père de Catinou et Jacouti

P 4 Lo poèma del mes de Frederic Cairon

P 5 Leïçon d'occitan abelugat : solidaritat ambe los vinharons

P 6 – 7 MARÇ , jorn aprèp jorn / MARS jour après jour : une autre façon de découvrir l'histoire de l'Occitanie

P 8 –9 Proverbes de Mars / re proverbis e diches de Març

P 10 –11 Les femmes en Occitanie – Mystérieuse Azalaïs Burlats

P 12 –13 Proverbes occitans (à peine misogynes ..) – Olympe de Gougues

P 14 Remembranças / Souvenirs par Nadal Rei

P 15 7 à lire / sèt de legir / soif de lire

P 16 L'association Camin d'Oc par Miquèl Vaissièras . Concours poésie

L'Association Camidoc

Camidoc est une association fondée en 1993 par Henri Clamens et dont le siège social est à la mairie de Dieupentale. Les lettres de son nom sont les initiales de son programme: Collectivités Associées pour la Mise en valeur d'itinéraires de Découverte de l'Occitanie et de son Campestre. Elle a donc pour but de favoriser un tourisme rural axé sur la découverte du patrimoine des diverses régions occitanes dans tous les domaines (Historique, architectural, artistique, gastronomique, folklorique, linguistique etc).

A ce jour deux itinéraires jalonnés de villes-étapes existent: Le Camin del Campestre des Pyrénées à la Provence au travers de neuf départements et Biarn e Bigorra qui traverse le Béarn et la Bigorre.

A l'occasion de l'assemblée générale qui aura lieu samedi 25 avril 2009 à 17 h 30 à Peyrusse-le-Roc (accueil le vendredi 24 avril 2009 et repas du soir). Des visites sont organisées le samedi 25 avril (La chartreuse St-Sauveur, la Bastide et la chapelle des Pénitents noirs de Villefranche-de-Rouergue, pique-nique, visite de la grotte préhistorique et du parc de Foissac, repas du soir avec animation occitane) et le dimanche 26 avril 2009 (Site médiéval de Peyrusse-le-Roc et repas de midi). Des possibilités d'hébergements sont possibles en gîte ou en hôtel) le vendredi soir et le samedi soir). Les prix sont fonction de la durée du séjour et des prestations prises. Renseignements et inscriptions auprès de Robert Lortal (05 65 81 92 27).

Miquel Vaissières

CONCORS de POESIA en lenga francesa e occitana . Infòcs : Marie SOUMEILLAN . 05. 62.22.87.17 .

Date limite de réception des poèmes : 15 mars 2009 . Remise des prix à L'Ostal d'Occitania le 20 juin .

TOTES AMASSA PER LA MANIFESTACION de

CARCASSONA

14 h – 24 d'octobre de 2009

contact :

comitat.anem-oc@club-internet.fr

**TARN E GARONA OCCITAN, Association Frédéric CAYROU
AUTRICHE et PAYS D'OC**

06 71 00 29 25 / 0971 56 68 78 / 06 13 59 38 64

tarnegaroc@orange.fr / journalrobert@wanadoo.fr



LA BELUGA

1,50 €

MARÇ de 2009

N°9

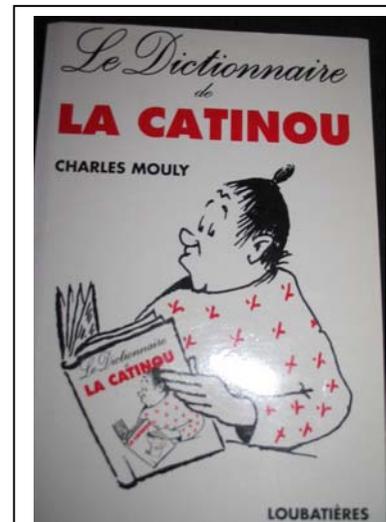
Co-édité et diffusé par

TARN E GARONA OCCITAN, (TG'OC)

ASSOCIATION FRÉDÉRIC CAYROU

AUTRICHE & PAYS D'OC (AP'OC)

www.o-p-i.fr/cestalire.html



Boudiou , Charles Mouly nous a tiré la capelade p 2 et 3

Domani de Revel à VAISSAC



Solidaritat ambe (avec) los vinharons :
Leçon d'occitan abelugat p 5

8 de març : jornada internacionala de la Femna p 10 -11-12-13

20 març : la prima : poèma de Frederic Cairon p 4 , proverbis e mai p 8 - 9



Olympe de Gouges imaginée et sculptée dans un tronc d'orme par J.P Baurens ...

HOMMAGE AU PERE DE CATINO ET JACOUTI

Les hasards sont étranges : sachant que Charles Mouly était né en mars, j'avais prévu de consacrer quelques lignes au Père de Jacouti et Catinou en souvenir du si chaleureux échange épistolaire que j'ai eu la chance d'avoir avec son père Enric Mouly « émerveillé et encouragé, après des années où l'on était en droit de désespérer, qu'il y ait une magnifique remontée de la langue occitane ... Mais, à 73 ans, je sens que mon soleil se couche, que le temps est venu de passer le flambeau. Si vous saviez la joie que j'éprouve alors lorsqu'il m'arrive de rencontrer des « jeunes » (1) comme vous qui sont mordus de cet amour du terroir, et de sa langue sans laquelle on ne saurait se dire ni Rouergat, ni vraiment Occitan. ... »

(1) j'avais 22 ans ! l'âge qu'il avait lorsque naquit son fils Charles Mouly ...

Charles Mouly aurait donc eu 90 ans le 19 mars ... et il est mort au moment même où, « bouclant » La Beluga en **ce samedi 28 février 2009**, je cherchais à découvrir le jour précis de sa naissance ... et où se trouvait exactement La Vinzelle, son village natal ... un hameau de la commune de Grand Vabre, non loin de Conques en Aveyron.

Charles Mouly fut le créateur de la « pomposa » (1) Catinou en 1944 et du « magrostin » (2) Jacouti en 1946 dont les aventures burlesques (écrites en graphie patoisante à quelques exceptions près) régalaient il y a encore une dizaine d'années les lecteurs de La Dépêche du Midi. Ce couple insolite « vivait » dans un village nommé Minjocèbes (= « mange oignons »), un village qui existe vraiment, dans la commune de Saint-Lys en Haute Garonne qui revendique fièrement son titre de patrie de Catinou et Jacouti qui furent aussi des personnages « vivants » puisque leurs aventures furent l'objet de plus de mille émissions de Radio-Toulouse dont Charles Mouly était responsable. Mais surtout on ne peut dissocier de cette odysée occitane le truculent Gaston Dominique qui, outre à la radio, se transformait en une Catinou inoubliable lors de très nombreuses représentations théâtrales. Charles Mouly interrompra les activités de la Catinou au décès de Dominique en 1965. Charles Mouly est aussi le créateur de Piroulet (interprété par Georges Vaur – alors imprimeur à la Dépêche du Midi- né en 1920) C'est à la radio que Georges rencontre Charles Mouly. Ce dernier le prend sous son aile dans l'émission « O moun Païs ».

Pour clore cet hommage, il me semble important de laisser la parole à Charles Mouly : on comprendra pourquoi on le présente comme « né à Compolibat » et pourquoi cet homme peut être considéré comme défenseur de l'Occitan même s'il écrivait ses textes en graphie patoisante en non en « occitan » standard. NVF

« Soi pas nascut a Compolibat, nasquèri dins lo prumièr vilatge ont mon paire qu'èra regent, mèstre d'escòla. Es un pichòt vilatge, del costat de Conquas, dins la davalada d'Olt : La Vinzèla. Mas enfin, a 2 ans, 3 ans, èri a Compolibat. Es sustot qu'a Compolibat, es nòstre vilatge familhal. Disi familhal : de la familha, perque las doas familhas, de mon paire e de ma maire son d'aquí e dempuèi totjorn, dempuèi de sègles. Mon paire que s'es amusat a remontan la genealogia coma se ditz ara, e qu'a pogut remontan dusca a 1400, e ben, lo mond son totjorn estats aquí. Alòrs, çò que vòl dire que soi nascut dins un vilatge - même se soi pas nascut a Compolibat-, i soi vengut quand èri tot pichon. Me'n soveni pas del jorn ont arribèrem aquí. Tombèri dins un vilatge... dins un vilatge qu'èra lo meu, de mas doas familhas, al mièg dels paisans, d'un paire que aviá, el, 22 ans,

mas qu'a 14 ans, èra encara logat dins una bòria. E donc, amb mas familhas qu'èran aquí. E viviam exactament coma los paisans qu'èran al torn de n'autres. **E plan segur sus ... 24 oras sus 24, quand ... quand aparàvetz l'aurelha, èra de l'occitan. Mas l'occitan ... se parlava pas d'occitan encara, dins aquel temps. Dins aquel temps, lo mot existava segurament. Mas èra pas utilizat : même mon paire. Ieu m'a calgut venir... A calgut arribar a la fin de la dusièma guèrra mondiala per que arribèsse aquel mot 'occitan', 'd'occitanisme', 'd'occitanistas'. Aquò, se'n parlava pas encara. Per contra l'occitan, enfin, la lenga d'òc, se parlava cada jorn pertot e, dins aquel vilatge, plan segur, mai que pertot alhors, ieu... entendiatz qu'aquò. Ieu, dins ma familha, mon paire e ma maire, plan segur, parlavan de temps en temps francès, e me parlavan francès. Mas ieu, en fòra d'aquí, èra totjorn... -m'excusaretz, pòdi pas dire l'occitan. Vos dirai pro lo patoès en... en soslinhant, se volètz, que lo mot 'patoès', s'es dit amb fierat, val lo mot 'occitan'. Mas, alavetz, ausissiatz qu'aquò. E ieu, tanlèu qu'anèri a l'escòla, mas a l'escòla de mon paire, èri amb de pichòts camaradas, de pichòts de mon atge. Parlàvem pas qu'aquò dins la cort. Mon paire veniá pas defendre de parlar... de parlar aquela lenga ! »**

Aide à la compréhension du texte de Charles Mouly qui rend un superbe hommage à ses « raïces » (raïssèss)/racines et à SA langue :

nascut = né / **nasquèri** = je naquis* ; **davalada d'Olt** (*dabalado d'Olt*) = vallée du Lot ; **pichòt** (*pitchott*) = tout petit (synonyme de « pichonet » - *pitchounétt* - petit = **pichon** – *pitchou*) ; **d'aquí** = d'ici ; **dempuèi** (*dènnpuèi*) = depuis ; **mièg** *mièdj*) = milieu ; **boria** (*bôrio*) = un des très nombreux mots occitan pour désigner une ferme. **Aparar l'aurelha** (*apara l'aourèlio*) = tendre, prêter l'oreille ; **segurament** (*séguroménn*) = sûrement, certainement ; **calgut** : participe passé de « **caler** » (*kalé*) = falloir ; **arribesse** (*arribéssé*) : présent du subjonctif d'arribar = arriver . (*En Occitan la concordance des temps, devenue pédante en français, a toujours été et continue d'être systématiquement observée par TOUS les locuteurs quel que soit leur rang social ... ; alhors* (*francisme*) = ailleurs (« **endacòm mai** » *lénndakonn maï*) ; **pas encara lenquèrra** (*pass ennkaro/ennkèro*) = pas encore : **plan segur** (*pla ségu*) = bien sûr, évidemment ; **en fòra** (*enn fôro*) **d'aquí** = en dehors, hormis ici ; **ausissiatz** (*aouzissiatz*) = vous entendiez > on entendait ; **anèri*** : 1^o personne du passé simple ... (* **nasquèri** /Je naquis ; **anèri** , j'allai : *on peut reprendre la remarque concernant la concordance des temps ... Qui en français utilise aujourd'hui le passé simple ? ... Preuve que les Académiciens ont bien tort de mépriser l'Occitan ...*)

(1) **Pomposa** (*poummpouzo*) = avec une poitrine « avantageuse » > bien chair (2) **magrostin** (*magroustinn*) = maigrichon

LE POÈME DU MOIS DE FREDERIC CAYROU

PRIMA D'ÒC

Qu'es bèla , la prima, a mon país d'Òc !
Que doç es lo vent, nolent lo terraire
Ont bul, afogat, l'èime regrelhaire
Debat marsencada o solelh de fòc !

Que tot es raiant ! Crèsi pas qu'enlòc
A travers l'espandi ont òme es trevaire,
Un cèl mai esclèt cate un autre caire
Qu'i fasqent rampèu ne valgue lo tròc.

Davans los borrons rajolants de saba,
A l'ora ont l'vèrn al raumèl s'acaba,
Còr d'audi comol e braçes de fèr.

I atendi lo temps de brava segafda,
D'auvaris sens nombre, aïlas ! mençada
Mas ma prima canta e me dis : « Esper ! »

PROVERBIS

**Quand la prima arriva, canta lo mèrle e
mai la griva .**

Una flor* fa pas la prima

Avis aux débutants en Occitan :
Attention aux traductions littérales !
(en Occitanie , * **una flor** / uno flou = **une fleur** ... ne fait pas (plus) le printemps qu'une **hirondelle** en France !
Si en France « il tombe des cordes » = en Grande-Bretagne « cats and dogs fall down » = il tombe des chats et des chiens !!!!!!!

CONCORS de POESIA

en lenga
francesa e
occitana .

Infòcs : Marie
SOUMEILLAN .
05. 62.22.87.17 .

Date limite de
réception des
poèmes : 15
mars 2009 .

Remise des prix à
L'Ostal
d'Occitania le 20
juin 2009 .

PRINTEMPS d'OCCITANIE

Qu'il est beau le printemps, à mon pays d'Oc !
Combien doux est le vent odorant le terroir
Où bouillonne , ardent, l'esprit régénérateur
Sous les averses de mars ou le soleil de feu !

Combien tout est radieux ! Je ne crois pas que nulle part,
A travers l'espace ou erre l'homme,
Un ciel plus clair abrite un autre coin
Qui , pouvant lui être comparé, en vaille l'échange .

Devant les bourgeons ruisselants de sève,
A l'heure où l'hiver à l'agonie s'achève,
Cœur plein de courage et bras de fer,

J'attends le temps de la belle moisson,
D'avaries sans nombre, hélas ! menacée,
Mais mon printemps chante et me dit : « Espoir ! »

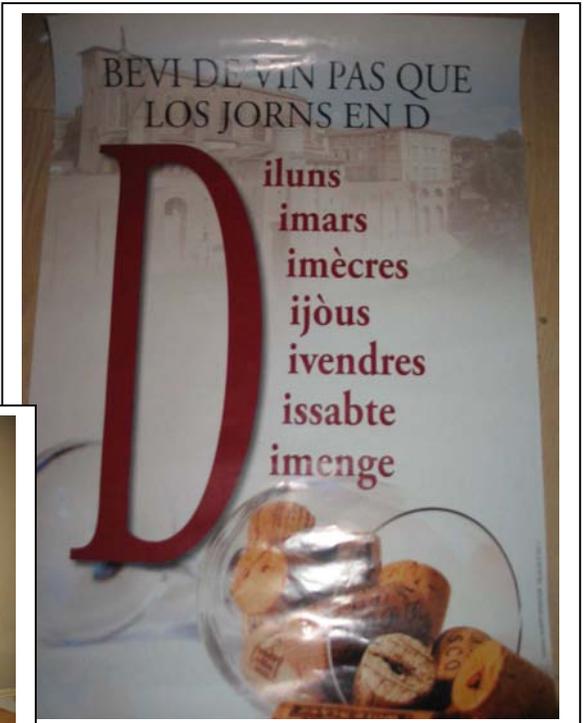
LEIÇON D'OCCITAN ABELUGAT ... SOLIDARITAT AMBE LOS VINHARONS

Une leçon d'occitan très particulière ce mois-ci puisque pour manifester notre solidarité aux vigneronns de Tarn e Garona occitan (et de toute l'Occitanie) face aux menaces qui pèsent sur leur devenir nous vous proposons une technique insolite pour apprendre les jours de la semaine ! Il va de soi que pour que la leçon soit efficace il convient de boire avec BEAUCOUP de modération ...

« BÈVI DE VIN PAS QUE LOS JORNS EN D » / (Bèbi dé bi pass qué louss tsourss énn Dé) « JE NE BOIS DU VIN QUE LES JOURS EN « D » ... C'est possible en Occitanie puisque tous les noms des jours de la semaine commencent par la lettre « magique » ! Inutile de traduire ... Apprenez seulement à prononcer ... Diluss, Dimarss, Dimècrèss, Didjowss, Dibéndrèss, Dissaté, Diménndgé ... e vous pouvez même en boire Deman / déma ... ou démo (en Quercy et Rouergue) c'est-à-dire Demain ! (le seul jour où vous pouvez en consommez « en français » selon le « conseil » de Guy ALBERT , œnologue humoriste, créateur de cette affiche, chez qui vous pouvez vous la procurer dans ses magasins de Gaillac et Fronton (zone de la Dourdenne) 05 61 82 97 01 .

L'affiche est également en vente à La maison du vin du Quercy à Montpezat de Quercy, chez de nombreux vigneronns du Tarn et du Tarn e Garonne , à l'Ostalet occitan à Montauban .

Et pour boire du vin seulement les jours en D , n'oubliez pas la cuvée Frédéric Cayrou et Douceur occitane en vente au Domaine de Revel à Vayssac et aux marchés de Nègrepelisse le ...Dimenge et de Montauban, place Lalague le ... lo Dimècrès !



JORN APRÈP JORN EN MARÇ

01-03-1864 dépôt par un Occitan gascon , Louis Ducos de Hauron, du brevet d'invention d' « un appareil à reproduire photographiquement une scène quelconque ...et de projeter ces images sur une toile ... en donnant la reproduction du mouvement par l'image »

01-03-1687 Embarquement à Brest du Toulousain Simon de Loubère pour le Siam . Cet érudit rétablira les jeux floraux à Toulouse .

02-03-1782 naissance à Verdun sur Garonne du pharmacien-professeur d'agriculture - félibre Jean-Philippe Marc Limouzin-Lamothe

02-03-1875 mort de François Vivent, médecin beaumontois , auteur de chansons satiriques

02-03-1922 Clément Ader reçoit la cravate de commandeur de la légion d'honneur

02-03-1923 Entrée de Louis XIV dans Marseille, « cité rebelle »

03-03-1898 naissance à Pompignan d'**André Hinard** , humaniste, philosophe-écrivain >>>

03-03- 1930 terrible crue du Tarn

04-03-1967 Manifestations viticoles: fusillade de Montredon (Aude), 2 morts

04-03-1790 publication des lettres-patentes consacrant le décret arrêtant la nouvelle division du royaume de France en département . (exception faite du Tarn et Garonne qui ne sera créé qu'en 1808)

04-03-1794 / 14 ventôse Le peintre Jacques Gamelin apparaît comme l'un des principaux membres de la Société populaire et républicaine des Sans-Culottes de la ville de Narbonne.

05- 03 -1658 naissance à Saint Nicolas de La Grave de Jean Laumet dit Lamothe-Cadilhac, fondateur de Détroit en 1701 et dont une descendante est l'arrière-grand-mère de Frédéric Cayrou (Céline Dion serait aussi une descendante de Jean Laumet ...)

06-03-1707 Catus (Lot) : rassemblement de près de huit cents paysans contre l'institution du droit de contrôle sur les extraits des registres paroissiaux . Les trente grenadiers du régiment de Normandie envoyés contre les insurgés battent en retraite à Cahors .

08-03-1872 naissance à Montcuq (Lot) de Marie-Joseph, Gaston Bouniols, maire de Molières, président du Conseil général de Tarn et Garonne (1928-1934)

10-03-1762 Toulouse : le négociant protestant Jean Calas est roué vif, étranglé et brûlé.

10- 13-14- 21 mars 1707 suite au rassemblement de Catus (6 mars) révolte des « Tard Avisés » (nom des paysans soulevés)

10-03-1827 envoi d'une circulaire de la Regia Universita de turin à l'Inspecteur de l'académie de Nice : l'Italien et le Français doivent être considérés comme langue nationale mais chassée de l'université la langue d'oc devient, par le biais du Nissart (dialecte niçois) l'expression de la défense des libertés locales .

11-03-1749 la faïencerie d'Ardus (près Montauban) accède au titre de manufacture royale

11-03-1907 Sous la conduite de Marcellin Albert, marche des vigneron sur Narbonne C'est le début de la révolte des vigneron qui s'exprimera essentiellement en occitan (grands discours, slogans, pancartes, commentaires quotidiens)

12-03-1902 Ministre de l'Instruction publique, l'Agenais Georges Leygues, inscrit la langue « provençale » (*) au programme des examens de licence dans les facultés occitanes . (* au fil des siècles l'Occitan a porté différents noms et l'unanimité sur le terme « occitan » reste encore incertaine.

12-03-1922 création au congrès de Tulle (Corrèze) de la fédération des « Travailleurs de la terre » (ouvriers, fermiers, métayers, propriétaires exploitants)

13-03-1835 naissance (déclarée le 15 par superstition) de Léon Cladel à Montauban

14-03- 1867 réquisitoire contre l'Empereur par l'avocat député marseillais Adolphe Thiers

16-03-1244 reddition du château de Montségur

16-03-1967 malaise viticole : 30 000 vigneron affrontent les forces de l'ordre

16-03-1985 mort à Montauban d'**André Hinard** , grand poète amoureux de la nature

17-03-1378 mort du Pape Grégoire XI (Pierre Roger de Beaufort, Limousin) dernier pape d'Avignon qui ramena le siège de la papauté à Rome (17 janvier 1377)

18-03- 1810 naissance à Caylus de François-Léon Pages maire de Saint-Antonin président du Conseil général de Tarn et Garonne (1871-1877 et 1884-1887)

18-03-1824 naissance à Castelsarrasin de l'écrivain, historien – poète Charles de Mézamat de Lisle

18-03-1909 graves incidents et huit arrestations dans le cadre de la grève des ouvriers du délainage du bassin de Mazamet

19-03-1874 mort au château de Candes à Auvillar de Joseph-Antoine de Bressoles, président du Conseil général de Tarn et Garonne (1861-1870)

19-03-1907 mort à Piquecos du meunier-poète Jean Castela (cf La Beluga N°3)

20-03-1905 Mimizan : au cours d'une randonnée d'Arcachon à Biarritz, le journaliste girondin Maurice Martin baptise la côte landaise « Côte d'argent » .

20-27-28-03-1789 manifestations en Occitanie (en Provence) équivalant à la « nuit du 4 août » qui aura lieu Paris et seule mentionnée dans les livres d'histoire.

21-03-1651 mort du Pasteur Antoine Garissoles

21-03-1973 mort de Jean Seguy (fit de Toulouse la capitale mondiale de la dialectologie)

23 -03-1845 mort à l'hôpital de la Grave à Toulouse de Guillaume Lavabre, auteur-compositeur de La cançon de Mariana (origine du prénom de la République)

23-03-1871 proclamation de la Commune à Marseille

24-03- 1871 proclamation de la commune à Narbonne

24-03-1921 mort à Céret en Roussillon du compositeur Déodat de Séverac

25-03-1814 création d'une direction générale des postes à Toulouse

25-03-1871 proclamation de la commune de Toulouse par le préfet Duportal (destitué par Thiers depuis le 20 mars)

25-03-1914 mort à Maillane de **Frédéric Mistral**

25 -03- 1958 premier pèlerinage national d'Occitanie créé par le Père Joseph Salvat

25-03-1555 création de l'Hôtel d'Assezat , siège aujourd'hui de l'Académie des Jeux floraux dite « del Gai Saber » .

26-03-1731 le poète pastoraliste Cyprien Despourrin est nommé premier jurat* d' Accous, son village natal en vallée d'Aspe . (* consul , « capitoul » à Toulouse)

27-03-1536 bulle de translation du siège de l'évêché de Maguelone à Montpellier autorisant le transfert des autels et de reliques et nommant Guillaume Pellicier, évêque .

27-03-1871 Toulouse : la place du Capitole est investie par les troupes . La Commune de Toulouse aura duré trois jours .

28-03-1675 émeutes à Bordeaux pour s'opposer à l'annulation de privilèges fiscaux .

28-03-1879 mort à Montauban de Léon de Malleville, ministre de l'Intérieur, conseiller général de Caussade (1837-1848) puis de Montagu-de-Quercy (1864-1869) , Président du Conseil général de Tarn et Garonne (1846-1848)

31-03-1850 mort à Montauban de Jacques-Antoine Delbreil de Scorbiac , Député (1815-1816 et 1820-1824) , 1° président du Conseil général de Tarn et Garonne (1811-1816)

31-03-1871 'armée donne l'assaut à la commune de Narbonne .

PROVERBIS E DICHES DE MARÇ

Març marçal, un jorn de bon e l'autre mal
 Març ventos , abrial pleujos fan lo bordièr urós,
 Març possièros e abrièl rosinós fan lo paisan urós (M.V)
 Març sec, abrial trempa e caud, la benaurença dins l'ostau (*gascon*)
 Se plèu per Sant Aubin (1°), l'aiga valdrà mai que lo vin. /var. l'aiga es plus cara que lo vin
 Plan val la trona quand març la sona / Quand en març trona, l'annada sera bona .
 Bona es la trona quand març l'entona .
 Quand pel mes de març trona, i aura de vin a plènas tonas
 Quand trona al mes de març, cal apariar barricas e cascals .
 Quand trona en març emplena tinas e tinars / *o pipas e pipars* (M.V)
 La poda de març emplena pipa e pipars (*pipa = fût de 400 à 500 litres*) (M.V)
 Lo mes de març poscos, rend lo boièr orgulhos .
 Quand l'amelièr floris en febrèr, l cal anar ambe lo panièr, mas se març per florir , panièrs e sacs remplits.
 Plan pauc val la marcescada se quita pas la seguèl o prens o espigada.
 Se plòu en març, adiu lo blat .
 Plueja de març , tan val pissa de rainal .
 Març marèja si non tot l'an gotèja .
 Al mes de març, tan de nivols coma de clars .
 Al mes de març , la cabra a l'arc, la feda a la bosiga e lo buòu al las ribàs
 Jalada de març dòna de blat e mai de lard
 Quand març a cinc marçons, daissa ni caus , ni tros . .
 Tan que lo Josepon (19 de març) es pas passat, l'ivèrn es pas acabat. (M.V)
 Per sant Josèp (19 de març) tota èrba a son bèc.
 Per sant Josèp l'ironda va e ven . / Per sant Josèp los aucèls se maridan
 Sant Josèp revelha l'abelha e lo lusèrp.
 25 de març :quand lo solelh lusèrna, quaranta jorns ivèrna .
 Lo 25 de març, lo companhon tòrna la candèla al patron .
 Al mes de març lo jornalas (*équivalent au dicton français « Saint Narcisse, six à six »*)
 En març pas mai de velhadas que d'ases a la volada .
 Quand març maieja, mai marceja . / Bruma de març , gelada en mai .
 Solelh de març estelha lo cap dels ases .
 Pascas marcescas , tombas frescas (M.V) (en 2009 : 11 avril ;Ouf !)
 Per Nòstra-Dama de març * sòrt tos anhèls de totas parts . (*Anonciacion)
 En març plòu e fa solelh, las breishas se penchenan .
 Març res que d'un jorn e d'una nuèit fa mai que febrèr en vint-e-uèit.
 Al mes de març semenas que recoltaras .
 Entre març e abrial, se lo cocut es pas vengut , es qu'es malaut o s'es perdut !
Per Maià : **A la Sainte Colette (6) on voit à vue d'œil au sureau pousser la feuille .**
le sureau éloigne mouches et moustiques , d'où sa présence près des maisons ...
 M.V = Michel Vayssières de Canals auteur de « Glanes canalaises » (en vente à TG'OC)

« ESPERAT COMA LA PRIMA »

Quand la prima arriva, canta lo mèrle e mai la griva .

Quantt la primo arribo, canto lou mèrlé é ma'la gribo

Quand arrive le printemps chante le merle et même la grive

« **Esperat coma la prima** / *espératt koumo la primo*, « **Espéré comme le printemps** » une expression occitane qui prouve l'importance de l'arrivée de cette saison de la renaissance de la nature . Pourtant jadis on ne comptait que deux saisons : l'été (**estiu** / *estiou*) et l'hiver (**ivèrn** / *ibèr*). Adopté par Romains et Gaulois, le printemps fut « inventé » par les Grecs . Le triste automne porte un nom très significatif en occitan (**davalada** / *dabalado* (= descente) *cependant* souvent devancé par le francisme autumn / *aoutounn*).

Au Moyen-Age le printemps ne commençait que le 11 mai , juste à la veille des derniers saint dits de glace. Après avoir été longtemps « fêté » le 21 mars , l'arrivée « officielle » du printemps est désormais fixée au 20 mars . L'hiver débutait à la Chandeleur (2 février) , l'été à l'Assomption (15 août) et l'automne à la Sainte Elisabeth (19 novembre) Saint Joseph, 19 mars, est à la fois le saint patron des charpentiers et des hommes trompés .. (tiens et celui des femmes ?) .

Par défi (?) saint Joseph était aussi le symbole de la fidélité : les époux choisissaient donc souvent le 19 mars pour convoler en justes noces ... A cet effet, en Occitanie, l'Eglise avait levé son interdiction de se marier pendant le Carême (une règle pour éviter d'interrompre le jeûne) .

Le 21 mars , « ancien » jour du printemps , on fête les saint Benoît/ Benezet (*bénézétt*)

Per sant Benezet, lo cocut canta o es mòrt de fred (frétt)

A la saint Benoît, le coucou chante ou est mort de froid .

En occitanie , « **La flor n'anonça pas la prima** » *la flou n'anouñço pass la primo* ... La fleur n'est pas signe de printemps ...C'est vrai avec l'**ametlièr** / l'amélièr (l'amandier) mais et « **Quand la blanqueta es florida l'oelha es gandida** » / *Quantt la blanqueto es flourido l'ouèlio es gandido* = quand fleurit la pâquerette , la brebis est à l'abri (des intempéries) « **Quand lo presseguèr floris , jorn e nuèit fan de mitat** » (*quantt lou prességué flouriss, tjour e nuèitt fann dé mitatt*) (Quand fleurit le pêcher*, nuit et jour sont égaux) (* « pel la fièra de Montalban ...o al pus tard fin de març, debuta d'abrial ... fé de mon òme !!)

La flor n'anonça pas la prima et se « fait » hirondelle dans le dicton français ! (1)

Per sant Josèp / *pèr santt jouzèpp* = pour Saint Joseph l'hirondelle (**l'ironda** / *l'iroundo*) **va e ven** (*ba é bénn*) va et vient » mais certifie un autre dicton (provençal) c'est « à l'Annonciacion (bien sûr !) [que] les hirondelles annoncent la belle saison ... alors qu'a la nativité (de la vierge, le 8 septembre) elles nous quittent avec l'été » . NVF (1) expressions occitanes imagées > **Vocabulari occitan d'André Lagarde, Le Dictionnaire de la Catinou Charles Mouly (ed. Loubatières) en attendant d'en découvrir dans les prochaines « leçons d'occitan abelugat »**

8 MARS : JOURNEE INTERNATIONALE DE LA FEMME

On s'étonne parfois, quand on ne l'a pas oublié (!) qu'au Moyen-Age la femme ait tenu une place importante : le rôle de la femme médiévale s'est imposé, ne serait-ce qu'en raison des circonstances. Les hommes étant en Terre Sainte pour des années, il fallait bien que quelqu'un prenne en main le domaine.

En Occitanie, l'amour courtois magnifie la Dame, qui est l'objet d'une adoration, presque d'un culte. Évidemment, on ne sait pas grand chose de la vie des paysannes, qui doit être fort éloignée de celle de la châtelaine. (lire cependant ci-après la situation exceptionnelle des Occitanes pyrénéennes pourtant à une époque où en France l'église débattait pour savoir si les femmes avaient une âme ... Cf *Isaure Gratacos « Fées et gestes, femmes pyrénéennes : un statut social exceptionnelle en Europe »*)

Certaines femmes occitanes ont pris des responsabilités importantes telles Aliénor d'Aquitaine ou Ermengarde, à Narbonne. Esclarmonde de Foix, Guiraud de Lavar (figures du catharisme) . D'autres deviennent « trobairitz ». (féminin de « trobador ») : La Comtesse Béatrice de Die, épouse du seigneur Guillaume de Poitiers s'enamoura du seigneur Raimbaut d'Orange qui lui inspira de nombreuses chansons mais rares sont les poèmes de Béatrice de Die qui ont été conservés/retrouvés (dont un seul avec sa musique: " A chantar m'er de so q'ieu no volria, tant me rancur de lui cui sui amia...")

Toutefois, le rôle de la femme ne sera guère reconnu tant par l'Eglise officielle que par la société civile qui, par le mariage entendait soumettre l'épouse à son mari. Évidemment, les femmes n'avaient aucun rôle dans l'église catholique et ne pouvaient pas plus qu'à l'heure actuelle, accéder à une charge quelconque. On peut toutefois évoquer le cas , unique dans l'Occident européen, des femmes occitanes des vallées pyrénéennes, « cap d'ostau* » (*ostal en Languedocien) . Ces « chefs de maison » avaient des pouvoirs patriarcaux, juridiques et économiques et des fonctions sociales importantes tenant la place d'honneur aux baptêmes, mariages et enterrements mais surtout siégeant dans les assemblées communales (avec droit de vote et pouvant accéder au poste de consul) .

Dans l'Eglise cathare, les femmes pouvaient recevoir le *Consolament* et devenir *Parfaites*. Elles y eurent un rôle non négligeable et peut-être même le rôle principal par leur action dans les "maisons cathares". Elles vivaient dans des communautés de femmes, prêchaient comme leurs collègues masculins et se chargeait de l'école. Lors de la croisade, et plus tard au temps de l'Inquisition, elles montèrent sur le bûcher avec les hommes . En 1207, à la veille de la Croisade, un débat oppose catholiques et Vaudois en présence d'Esclarmonde et Philippa, respectivement soeur et épouse de Raymond-Roger, Comte de Foix, toutes deux *Parfaites* cathares. Parce qu'Esclarmonde prend parti pour les hérétiques, un des disciples de (Saint) Dominique lui lance "Allez, Madame, filer votre quenouille. Il ne vous appartient pas de parler dans un débat de ce genre..." Un signe prémonitoire du destin que l'Église et l'ensemble de la société réservent aux femmes dans les siècles qui vont suivre.

MYSTERIEUSE ADELAÏS de BURLATS

Rappel : Les membres de la maison **Trencavel** furent parmi les seigneurs méridionaux les plus puissants après le Comte de Toulouse et le roi d'Aragon qui étaient leur suzerain. À l'apogée de leur règne, ils détenaient les vicomtés d'Agde, Albi, Béziers, Carcassonne, Nîmes et Razès. Les Trencavels furent parmi les acteurs majeurs de la croisade dites des Albigeois (usons plutôt du terme plus significatif de « Croisade CONTRE les Albigeois » dont on commémore cette année le 800° anniversaire . En Occitan on utilise le seul terme de « La crosada »)

La vie d'Adelaïs / Azalaïs de Burlats, brillante jeune femme, morte à 42 ans, qui dédaigna les fastes de la cour de Carcassonne et s'isola dans un lointain vallon est enveloppée d'un certain mystère.

Fille du Comte de Toulouse Raymond V , épouse de Roger II de Trencavel ADELAÏS de BURLATS / TRENCAVEL est la mère de Raimond-Roger l'un des protagonistes les plus importants de la croisade contre les Albigeois, s'opposant à plusieurs reprises au chef temporel de la croisade : Simon de Montfort.

Du séjour d'Adélaïde à Burlats (Tarn) on ne possède qu'une seule preuve formelle : un acte de 1180 par laquelle elle confirme les donations consenties par son mari à l'abbaye de Sylvanès. Dans un autre document (fin XIII°) " Vie du troubadour Arnaud de Mareuil » il est écrit "astre e aventura conduis la a la cort de la **comtessa de Burlats** que era filha del pros comte Raimon". Le texte précise un peu plus loin qu'on appelait Adélaïde comtesse de Burlats parce qu'elle y avait été élevée.

Un indice permet d'avancer que c'est à Burlats qu'Adélaïde éleva son fils Raymond-Roger. Lorsqu'il aura 20 ans, le troubadour Cadenet, s'adressant à lui , ne l'appellera pas autrement que " le vicomte de Burlats ". La mère et le fils auront sans doute vécu habituellement à Burlats au moins de 1185 - naissance de Raymond-Roger - à 1194, mort de son père.

Jeune épouse, Adélaïde dut par deux fois, en 1178 et 1181, faire face seule, à la place de son mari, à deux situations délicates qui exigèrent d'elle du sang-froid, de la rapidité de décision et beaucoup de diplomatie. En 1178, elle reçoit à Castres la délégations des Rois de France et d'Angleterre venue sommer son mari de réprimer l'hérésie, en 1181, elle prend la responsabilité de faire ouvrir au légat pontifical les portes de Lavar qui s'étaient fermées devant lui. Ces faits auraient pu à eux seuls retenir l'attention sur une nature hors du commun. C'est cependant sur un tout autre plan qu'on a gardé sa mémoire : on se souvient de l'exceptionnel attachement que lui voua Arnaud de Mareuil. Exceptionnel, c'est ce que souligne un bon connaisseur du monde des troubadours : Arnaud, écrit Faureil, est " un des rares troubadours qui n'ait aimé et chanté qu'une seule dame ».

Adélaïde mourut peut avant Noël 1200 : elle fut inhumée auprès de son mari, à l'abbaye de Cassan, non loin de Béziers.

8 MARÇ : ÇÒ QUE FEMNA VÒL DIU LO VÒL

A lire les proverbes émanant de la vision paysanne, si judicieuse en matière d'observation du temps par exemple, on est en droit de se demander qu'est devenu l'amour courtois et la divination de la Dame par les Troubadours

Entre la vénération troubadouresque et le réalisme très subjectif de l'humour (?) des paysans * occitans, personne ne doute d'une réalité plus mesurée ... Merci à Michel Vayssières de rappeler que Jacouti appelle Catinou « Ma pèrlòta » (Ma PETITE perle !) *

* *paysans = habitants d'un pays*
 Quand lo diable dintra dins la dança,
 la femna a pres cent passes d'avança.
 La filha polida n'emplena pas lo granièr.
 A la candela tota dròlla es polideta.
 Polida femna, miralh de nècis
 Femna muda jamai batuda.
 Femnas, vaillets e cavals, te fises pas .
 Femna de vin, femna de res .
 Una femna e un aucat,
 n'i a pro per tenir lo mercat .



Òm pòt pas empachar lo vent de bufar e las femnas de parlar (dessin de **Charles Mouly**)

On ne peut pas empêcher le vent de souffler et les femmes de parler

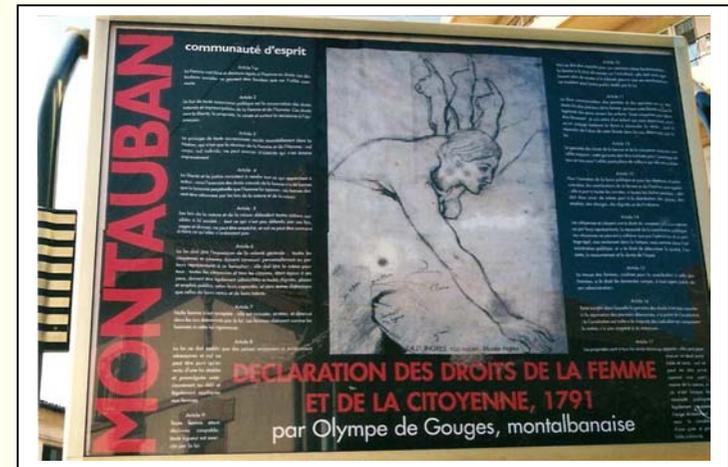
(Dictionnaire de Catinou-Ed.Loubatières)

Brava femna dins un ostal
 Val mai que tèrras e caval
 Femna qu'aima tròp lo bal ,
 pauc bensonha e fa mal
 Tres olas dabans un fuòc , aquò's una festa.
 Tres femnas dins l'ostal, aquò's una pesta
 Femna se plange, femna sofris, femna es malauta quand vòl.
 Femnas ! se sabias cò que nuèit pòrta, clavariatz la pòrta .
 Lo carriòl gasta lo camin, la femna l'òme e l'aiga lo vin .
 Fotut es l'ostal quand lo gal se cala e la pola cascada ...
 Ont lo diable pòt pas capitar , manda-s-i una femna .
 Las femnas son coma lo vin, l'atge melhora las bonas mas agris las maissantas.
 La filha a dançar, l'ase a recanar, dèu eser lo diable que lor ensenhèt.
 Se perdes la femna e quinze sòus, es plan damage per la la moneda !
 De la maissanta femna, farda-te, de la bona, malfisa-te .
 Un ostalon dins una vinha, una femna dins un ostal n'i a tan que cal .
 Doas filhas, pro de filhas. Tres filhas , tròp de filhas. Quatre filhas e la maire, coinc diablmles contra lo paire
 Galinetas e femnas jovas se perdan per anar correr.
 La femna vei totjorn l'òme qu' bebut e jamai lo qu'a set .
 Las filhas e las abelhas fan sovent gratussar l'aurelha
 Femna jova, pan tendre e lenha verde arroinariàn l'univèrs.
 Filha que tróta e passa son temps a le fenestra pas sovent bona femna d'ostal.
 Chaval que bronca pas, mula que pèna pas e femna que mentis pas, ne cerques pas !
 * Michel Vayssières *Glanes canalaises* (en vente chez l'auteur et chez TG'OC)

« LA FEMME A LE DROIT DE MONTER A L'ECHAFAUD, ELLE A DONC LE DROIT DE MONTER A LA TRIBUNE »

MARIE GOUZE dite OLYMPE DE GOUGES

Alors qu'il a fallu attendre la fin de la seconde guerre mondiale pour que Marie-Olympe de Gouges sorte de la caricature et de l'anecdote, on ne peut « célébrer » la journée internationale de la femme sans évoquer cette Montalbanaise dont « le féminisme n'est que la conséquence de son humanisme » ainsi que le soulignait Betty Daël dans La Dépêche du Midi du vendredi 18 décembre 1998 . Toutefois c'est dans le N° 11 de La Beluga tracera un portrait plus complet de cette Montalbanaise pour commémorer sa naissance le 7 mai 1748 dans une maison de la rue Fraïche où fut apposée une plaque en 1998.



En France, de rares érudits dont Félix-Marcel Castan se sont intéressés à cette forte personnalité républicaine qui s'est engagée pour l'abolition de l'esclavage et qui fut l'ardente avocate de l'émancipation de la femme . Fille naturelle de Lefranc de Pompignan , Olympe de Gouges est l'auteur d'un texte précurseur publié en septembre 1791 « LES DROITS DE LA FEMME ET DE LA CITOYENNETE » . Elle a démontré un réel courage dans l'affirmation de ses idées, de ses prises de position face aux événements de la Révolution, ce qui lui valut de mourir sous le couperet de la guillotine le 3 novembre 1793.

A l'occasion des trois jours consacrés à Olympe de Gouges Betty Daël présentera le 2° tome des Œuvres complètes d'Olympe de Gouges édités par les éditions Cocagne créées par Félix Castan (décédé en 2001) . Jeudi 5 mars à 17h au Théâtre Olympe de Gouges , place Lefranc de Pompignan à Montauban .

REMEMBRANÇAS

Homme d'action et écrivain, le Vice-président de Tarn e Garona occitan, association Frédéric Cayrou, Nadal Rey, professeur émérite d'Espagnol nous livre quelques souvenirs – remembranças / *remembrannssoss* (lire La Beluga N° 6 pour mieux connaître ce dynamique nonagénaire)

Aquel mes de febièr - que ven de passar- qu'es claufit de sovenirs !

Lo 8 de febièr 1935 , "las Crottes de Fòc" que dominavan Paris mas gausèron pas prener l'Assemblada Nacionala.

Lo 12 de febièr qu'i ajèt la cauma generala per marcar l'oposicion al fascisme.

Dos jorns de mots e de rambalh sense cap de resultat qu'aquò sembla tostemp marcar la vida de nòstre país .

Mas, çò que me daissèt dins lo còr la nafra mai prigonda fosquèt veire coma se portava França per aculhir (!) los Republicans espanhòls. Gaireben tres ans que luchavan contra los

Fascistas que sosteniàn Hitler e Mussolini. Alara, lor calia fugir de la sià tèrra dins la fred e la neu de Pireneus. Aviàn fred, aviàn talent e nosaus los apilavèm en camps de concentracion e que se'n tirèssen, se podian. Aprèp tot, n'èran que d'Espanhòls e que sabia çò qu'aviàn fait ? Valia mai se malfisar e que de problèmas aviam los nòstres .

Atal nos embucava la propaganda oficiala, tota egoïsme e mentiras per nos amagar que lo nòstre torn arribava. Tardèt pas ; sièis messes aprèp i erèm mas sabi pas se totes comprenquèron .

Aquel moment indigne, qu'es una vergonha per un país, me fa totjorn dòl e serià bon lo doblidar pas per gardar los uèlhs dubèrts sus la vida de uèi .

Nadal Rei / Rey

Aide à la compréhension du texte de Nadal Rei /Rey (Reill / reï ... raye ..à la parisienne !)

Claufit (*klaoufitt*) = empli; **gausèron pas** (*gaouzèrounn pass*) = n'osèrent pas ; **prene** (*préné*) = prendre ; **i ajèt** (*yadjètt*)= il y eut ; **cauma** (*kaoumo*) = grève ; **rambalh** (*rambal*)= pagaille ; **sense cap de** (*sénnssé kap dé*) = sans aucun; **tostemps** (*tousssténn*) = toujours; **çò que me daissèt** (*ço ké mé daissètt*)= ce qui me laissa ; **còr** = coeur ; **nafra /nafro** = blessure ; **mai prigonda** /*mai prigoundo* = la plus profonde; **fosquèt veire** / *fousskètt* bèirré = fut de voir ; **portava** /*pourtabo* = comportait ; **gaireben** /*galrrébé* = peut-être ; **luchavan** / *lutchan* = luttaiant ; **alaral** /*aloro* = alors ; **lor calia fugir** /*lor kalio fugir* = il leur fallait fuir ; **la fred e la nèu** / la frètt et la nèou = le froid et la neige ; **aviàn talent** / *abiann talénn* = ils avaient faim; **los apilavèm** : lous *apilabènn* = nous les entassions ; **e que se'n tiressen, se podiàn** = et qu'ils s'en sortent (s'en tirent) s'ils pouvaient ; **e qu sabà çò qu'aviàn fait** = et qui savait ce qu'ils avaient fait ; **malfisar** = méfier; **atal nos embucava** = ainsi nous gavait ; **amagar** = cacher; **vergonha** / *bergougno* = vergogne, honte; **me fa totjorn dòl** = me fait toujours deuil (de la peine) ; **de doblidar pas** = ne pas oublier ; **gardar los uèlhs dubèrts sus la vida de uèi** = garder les yeux ouverts sur la vie d'aujourd'hui .

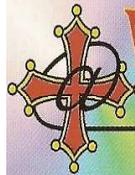
7 A LIRE SET DE LEGIR /SOIF DE LIRE

Les femmes cathares, Anne Brenon 10 € Ed Perrin

A partir d'une étude originale et approfondie des sources manuscrites médiévales et tout spécialement des archives inquisitoriales, Anne Brenon nous entraîne en fait dans une histoire du catharisme, mais vue et menée au travers des mentalités et de la vie quotidienne des femmes cathares.

Entre Béziers et Toulouse, entre Quercy et Pyrénées, jusqu'à la mort de la dernière Eglise dans le premier quart du XIVe siècle, les femmes vouèrent leur générosité et leur ferveur à sa cause. Si une société comme la société médiévale occitane, derrière ses classes nobles, a basculé, c'est que ses femmes, pour le moins, y ont consenti. De Blanche, dame de Laurac, ou de Garsende, dame du Mas Saintes-Puelles, jusqu'à Guillemme Maury, la petite paysanne de Montailou qui brava l'Inquisition et donna sa vie pour essayer de sauver le Bon Homme Pierre Authié en 1309, ce livre accompagne la vie et la mort d'une foule de croyantes et de Bonnes Dames, nombre d'entre elles n'hésitant pas à porter l'ultime épreuve de leur engagement religieux et vital jusque sur le bûcher. Par ce travail très neuf sur le rôle capital des femmes cathares, Anne Brenon nous apporte assurément les moyens de mieux connaître, en ses rouages intimes, la société occitane qui reçut le catharisme.

En hommage à Charles MOULY qui aimait tant vivre parmi eux , voici « **PAYSANS** » un superbe livre de **Pierre Pédelmas** , **préface de Claude Michelet** . Cet ouvrage rend hommage à ceux qui ont vécu dans le monde rural des années 1960 –1970 en Occitanie, entre la Montagne noire et les Pyrénées. L'auteur, Occitan, a beaucoup d'admiration et de respect pour ceux qui ont connu cette vie difficile, ce travail pénible, sans congés et si peu de loisirs. Les **TRES BELLES IMAGES** de ce livre nous montrent l'amour de ces hommes et de ces femmes pour leur terre . Ils sont saisis dans leur quotidien, aux champs ou dans leur intérieur, occupés à des tâches qui ont pratiquement disparues aujourd'hui. Criants de vérité ils évoquent avec **authenticité** la **BEAUTE D'ÊTRE PAYSANS** . En vente , 30 €, chez TG'OC , 1400 route d'Auch, MONTAUBAN



MICRO D'OC
Informatique

17, place Lalaque - 82000 MONTAUBAN
Tél. 05 63 20 10 91 - Fax 05 63 91 51 97
Ouvert du Lundi au Samedi de 8h30 à 12h - 14h à 19h
Contactez-nous par e-mail : contact@microdoc.fr

RÉPARATION - VENTE
MATÉRIEL INFORMATIQUE
NEUF et OCCASION
POINT ACCÈS INTERNET